

FOZ Y PONZ, Vicente (2022): *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón, y Notable diccionario filosófico-humorístico*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 209 p.

La Institución Fernando el Católico, en su habitual celo por la preservación del patrimonio cultural aragonés, ha tenido a bien la edición de esta obra de Vicente Foz y Ponz titulada *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón*, junto al *Notable diccionario filosófico-humorístico*. Tanto la edición como el enjundioso estudio filológico que preceden a la obra corren a cargo de los profesores Rosa María Castañer Martín y José María Enguita Utrilla. Ambos son expertos con dilatada trayectoria en el estudio de la realidad histórica de los rasgos que caracterizan la lengua en la región aragonesa.

En la obra que aquí nos ocupa se ha recuperado y reeditado la obra *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón*, que en su origen constituyera el segundo apartado del *Prontuario del buen hablista o Novísimo consultor prosódico ortográfico conforme a la gramática y diccionario de la Real Academia Española en sus últimas ediciones*. Fue publicada por el autor en Zaragoza en 1903. En esta edición de la IFC, el *Prontuario* va seguido del *Notable diccionario filosófico-humorístico*. El motivo de que en esta edición se hayan incluido estas dos obras radica, como señalan los autores, en que en primera instancia pretendían editar los *Vulgarismos*, pero cuando indagaron sobre el autor descubrieron el *Notable diccionario*, al que se había referido en su *Prontuario*, pero que publicó bajo pseudónimo.

El estudio preliminar de ambos filólogos ocupa casi un tercio de la obra, lo que da fe de la escrupulosa dedicación, pero también de la pulcritud científica que los caracteriza: para una adecuada contextualización abordan datos de la biografía y la producción escrita de V. Foz (pp. 13-20).¹ En dicha biografía se perfila una personalidad muy particular, que ayuda a comprender las características y diversidad de su obra.

Después pasan a tratar concisamente aspectos generales de la obra del *Prontuario* (contexto normativo, organización y contenido, pp. 21-30), así como otros de corte lingüístico más específicos (gráficos, fonéticos y gramaticales, pp. 31-38). Analizan la macroestructura de los *Vulgarismos* (selección de entradas léxicas y su clasificación, pp. 42-48) y su microestructura (definiciones, marcas y abreviaturas, pp. 48-52). Expurgan los aragonesismos de la primera parte, organizando en capítulos lo referente a su marca geográfica, los tipos de definición, una pertinente comparación con otros diccionarios, y rematan esta sección con un breve y delicioso apartado en que revelan aragonesismos ocultos (pp. 53-66). A continuación, la sección titulada «Documentos» (pp. 75-90) alberga una cuidada selección de facsimiles y reproducciones digitalizadas de los originales de algunas páginas y portadas. No falta un breve apunte técnico sobre la reedición de estos textos (pp. 91-93).

La primera parte, *Vulgarismos y vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón*, no ha de considerarse una apología del baturrismo, sino, antes bien, lo contrario, como destaca López Susín (2014: 130): «por su título ya se adivina que va más dirigido a ridiculizar la baturrada que a ser un verdadero repertorio léxico».² Testimonia el periodo en que el afán enciclopedista y las luces del racionalismo hicieron retroceder al aragonés.

La segunda parte de esta edición que reseñamos es el *Notable diccionario filosófico-humorístico*, que no por breve carece de riqueza: se abre con sendos paratextos, subtítulos y saludos, cuyo somero análisis aquí nos permitirá percibir el alcance y la profundidad de la obra. En primer lugar, hace la necesaria referencia a autoridades, los autores de los cuales se han extraído los vocablos que componen el

1. La profesora Castañer ya había trabajado anteriormente en esta familia: CASTAÑER MARTÍN, Rosa M.^a (2014): «Una ilustre familia aragonesa», en BRAULIO, FRANCISCO / FOZ, VICENTE: *Archivo de Filología Aragonesa* (AFA), 70, pp. 169-199. <<https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/34/70/08castaner.pdf>>.

2. LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio (2014): «Vientos racionalistas: El proceso de sustitución del aragonés en el siglo XIX», *Alazet*, 26, pp. 83-135.

Diccionario, a saber: Geminard, Foz, Virgilio, Terencio, el padre Cobos, Franco Oliván, etc. La enumeración sorprende al lector por encontrar entre nombres de la clasicidad latina otros que quizá no conozca o pertenezcan a otros estratos. Además, la autoría viene atribuida a un tal Vicente Pascual (pseudónimo de Vicente Foz y Ponz). Antecede a este nombre el título de «profundo filósofo y notable pensador», y posteriormente se califica de «no académico de la Lengua y muy conocido en su casa». Respeta la necesaria mención de autoridades que recomendaban las retóricas clásicas, así como la requerida *humilitas* del autor, que favoreciese la *captatio benevolentiae*.

Encontramos, pues, ya desde las primeras líneas de esta obra, un decidido tono humorístico, explícito y acerado. No es un humor casual o banal, sino intencionado, arraigado en el conocimiento de la tradición que circunda al género lexicográfico y enciclopedista, a menudo cargado de rigor. La fuente donde germina el efecto humorístico es precisamente el contraste entre la pompa de los diccionarios y la aparición en el granado elenco de personajes de dudosa reputación (Geminard había publicado en 1868 un *Mosaico epigramático, con algunas otras composiciones humorísticas. Ratos de ocio y El Padre Cobos* era un periódico satírico sobre política, literatura y artes editado durante el Bienio Progresista). En consecuencia, vemos que es un autor que conoce a fondo la tradición y la burla, como hiciera el propio Cervantes acerca del género caballeresco.

Entronca con un conjunto de obras de compilación que ya venían mostrando interés en el aragonés. El primero, en el primer tercio del siglo XVIII, había sido Siesso de Bolea, con su *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*. Este borrador había sido creado con la intención de incorporar dichas voces al *Diccionario de autoridades* de la lengua española.³ Fue seguido por otras obras lexicográficas reseñables tales como el *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano* (Zaragoza, Imprenta Real, 1836), con prólogo de Mariano Peralta y dedicatoria a Braulio Foz, así como la edición del *Diccionario de voces aragonesas* de Jerónimo Borao (1859).

El estilo de Vicente Foz y Ponz es de una prosa enjuta y sin artificios, pero efectiva en su expresión, es todo un hallazgo de ingenio concentrado, que no es fácil de encontrar en nuestra sociedad prolífica en palabras, pero no siempre selectiva, y mucho menos plena de concepto, como los aforismos de Baltasar Gracián, también aragonés y crítico de vicios.

No nos queda sino dar la enhorabuena a los garimpeiros de estas joyas, que han dado lustre y documentado dichos textos, ofreciéndolos a las nuevas generaciones en formato actualizado. La calidad del estudio de los profesores Enguita y Castañer dignifica la plena necesidad de la tarea del filólogo como agente social y activo en la preservación del patrimonio cultural aragonés y, desde una perspectiva más general, en la conformación del canon (o los cánones) en las humanidades.

Alicia SILVESTRE MIRALLES
Universidad de Zaragoza

FRANCÉS DÍEZ, M. Àngels / MIRA-NAVARRO, Irene (ed.) (2022): *Identitats culturals contemporànies: el cas català*. Kassel: Edition Reichenberger, 198 p.

En la segona ègloga de Vicent Andrés Estellés, Nemorós llança, en un perfecte decasiHab col·loquial, un crit exasperat que nosaltres, en ús de les prerrogatives de lectors, podem aïllar de les urgències afectives del pastor: «El món va a la catàstrofe, Bel·lisa.» No sé què pensarien de la societat de la tercera dècada del segle XXI aquests personatges d'extracció garcilasiana, transformats en mecanògrafes i treballadors de la postguerra valenciana, però és probable que se sentissin posseïts per un desconcert similar al que experimenten molts dels humans que habiten el planeta en aquesta època: els que fugen en massa de les guerres a la desesperada, els que cerquen condicions de vida amb probabilitat d'esdevenir dignes,

3. Ha sido reeditado también por la IFC: SIESSO DE BOLEA, José (2008): *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, ed. y est. de José Luis Aliaga Jiménez. Zaragoza: Gara d'Edicions / IFC.